



Gorzów Wlkp., 31 marca 2025 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.22.2025.BKie
Sprawę prowadzi: Bogdan Kiepura
Telefon: 95 78 51 828
e-mail: bogdan.kiepura@lubuskie.uw.gov.pl

Pan
dr nauk hum.
Marek Biszczanik
Tłumacz przysięgły
języka niemieckiego

Dotyczy: sprawozdania z kontroli prowadzonej w trybie uproszczonym

W dniu 28 marca 2025 r. pracownik Wydziału Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Gorzowie Wlkp. Bogdan Kiepura – starszy inspektor wojewódzki - na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli nr 28/2025 z dnia 11 lutego 2025 r. przeprowadził kontrolę Pana działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.¹

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej.

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia kontroli.

Czynności kontrolne wykazały, że został Pan wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/3780/05. Jako tłumacz przysięgły jest Pan uprawniony do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby oraz do dokonywania tłumaczenia ustnego.

Używana pieczęć do poświadczeń z języka niemieckiego spełnia wymogi określone w art.18 Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (dalej ustawy). Pieczęć zawiera w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma Pan uprawnienie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Stosownie do art. 19 ustawy, tłumacz przysięgły który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Stwierdzono, że dopełnił Pan tego obowiązku w pełnym zakresie.

Poddane kontroli repertorium prowadzone jest w formie papierowej, odnotowywane są w nim wykonane tłumaczenia. Z repertorium i oświadczenia wynika, że nie prowadził Pan tłumaczeń ustnych i nie wykonywał tłumaczeń na rzecz sądu, Prokuratora, policji i organów administracji publicznej. Oświadczył Pan również, że nie odmówił Pan tłumaczenia na rzecz sądu, Prokuratora, policji czy organów administracji publicznej. W repertorium zapisane jest, że w badanym okresie wykonał Pan 4 tłumaczenia, wszystkie w 2023 roku. Repertorium prowadzone jest w sposób ciągły, przejrzysty, zawiera wpisy wymagane art. 17 ust. 2. Ostatnie tłumaczenie przysięgłe wykonano 4 marca 2023 r. Należy jednak zaznaczyć, że ustawa w art. 17 ust. 2 pkt 1 wymaga odnotowywania daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem a nie samego zwrotu dokumentu.

Kontrolowaną działalność ocenia się pozytywnie.

Zalecenie :

1. Rubrykę pn. „Zwrot dokumentu”, rozszerzyć o zapis „... wraz z tłumaczeniem”.

Pouczenie:

Informuję, że przysługuje Panu prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przesłanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania.²

Podstawa prawna:

¹ art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326),

² art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz. 224).

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli